



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE  
BUENOS AIRES

Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación  
Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA  
SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS

“Juan Ramón Fernández”

**Programa**  
**LENGUA ALEMANA I (TA)**

Departamento: Alemán  
Carrera: Traductorado en Alemán  
Campo de Formación Específica (Bloque Lengua)  
Carga horaria: 8 horas cátedra semanales  
Régimen de cursada: cuatrimestral  
Turno: vespertino  
Profesora: Mónica Karin Hedrich  
Año lectivo: 2020 - primer cuatrimestre

**1- Fundamentación**

En esta materia se pretende la consolidación y ampliación de los conocimientos de la lengua extranjera en todas sus dimensiones, correspondiendo especialmente a los requisitos del futuro traductor a través de privilegiar la comprensión y la producción escrita de distintos géneros textuales, como así también el vocabulario incluidos distintos niveles y registros lingüísticos además de la comprensión de estructuras gramáticas complejas. En la producción escrita hay que poner énfasis en los mecanismos de la revisión, corrección y reformulación. El trabajo lingüístico está enmarcado en complejos temáticos con relevancia sociocultural que dan el motivo para dedicarse a los géneros textuales y al vocabulario correspondiente. No obstante la comprensión y producción oral no quedan fuera, sino que son regularmente entrenadas para automatizar y dominar la habilidad según el nivel aspirado.

**2- Objetivos generales**

Según el plan de estudios de la carrera del Traductorado en Alemán (2006/2007) los objetivos generales de esta materia son los siguientes:

- ✓ Comprensión y producción escrita: acercarse al nivel B2 del Marco de Referencia Europeo.
- ✓ Comprensión y producción oral: alcanzar el nivel B2.1 del Marco de Referencia Europeo.

**3- Objetivos específicos**

- ✓ Ampliar el vocabulario de uso y el específico en diferentes campos semánticos vinculados con su futura profesión.
- ✓ Profundizar sus conocimientos gramaticales en función de aplicarlos en sus producciones escritas y orales.
- ✓ Comprender textos orales en forma global, selectiva y detallada según lo requiera la situación.
- ✓ Reconocer y aplicar en textos escritos y orales las características de la trama conversacional, narrativa, descriptiva y argumentativa.
- ✓ Ejercitarse en la producción escrita poniendo énfasis en la escritura de oraciones complejas y expresiones sinónimas.
- ✓ Ejercitarse en la producción oral acrecentando la fluidez, afianzando el vocabulario de uso, empleando nueva terminología y aplicando criterios de coherencia y cohesión.
- ✓ Aplicar mecanismos de revisión, corrección y reformulación propios de la actividad de la traducción.
- ✓ Ejercitarse en la búsqueda de información en diversas fuentes bibliográficas: enciclopedias, diccionarios, libros de consulta, revistas especializadas en diversos campos de la ciencia, economía como así también de la política y en la red.

#### **4- Contenidos mínimos**

Comprensión oral:

Informe de poca complejidad

Entrevista

Programa de radio

Noticias

Comprensión escrita:

Obra literaria

Textos periodísticos

Textos literarios

Crítica literaria

Producción oral:

Exposición libre sobre un tema

Resumen de textos periodísticos y literarios

Opinión personal y suposición

Producción escrita:

Resumen de un libro

Descripción de imágenes

Carta de lectores y de reclamo

Biografía

## 5- Contenidos: organización y secuenciación

La sociedad actual

Inserción del individuo en la sociedad alemana. Condicionamientos y oportunidades. Aspiraciones, metas, proyectos. Modos de vida. Indigencia: causas y consecuencias, desempleo, pobreza. Relaciones impersonales. Historias de vida. Biografías de personajes importantes. Descripción de personas. Adjetivos: declinación, grados de comparación: positivo, comparativo y superlativo. Preposiciones. Tiempos verbales. Estudio del pasado (“Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt”)

El rol de la familia en la actualidad. Diversidad. Funciones. Problemas. Verbos reflexivos. Pronombres reflexivos y relativos. Oraciones relativas. Cartas familiares e informales.

Características de la vida en la ciudad y en el campo. Descripción detallada de imágenes. Oraciones subordinadas: conectores. Oraciones adverbiales: causales, concesivas y consecutivas.

Anécdotas, sucesos curiosos y/o interesantes. Estructura narrativa: situación inicial, nudo, desarrollo y desenlace. Marco del relato.

Entrevistas en un programa radial. Debate sobre una problemática en la actualidad: organización, asunto a resolver, planteo de posibles causas y consecuencias, conclusiones. Exposición sobre temas a convenir. Enumeración de ideas. Ejemplificaciones. Conclusiones fundamentadas.

Tiempo libre y esparcimiento

Factores que contribuyen a una vida saludable o que generan enfermedad y stress. Alimentación. Rutina. Actividades de esparcimiento y deportivas. Vacaciones y viajes. Destinos turísticos en países de habla alemana. Distintos tipos de viajes. Organización. Dificultades que surgen durante los mismos.

Textos periodísticos, auditivos y estadísticas sobre la temática mencionada. Informes de divulgación científica de poca complejidad. Carta formal: carta del lector y de reclamo. Proverbios y dichos, giros idiomáticos.

Verbos con prefijo separable y no separable. Verbos modales: uso.

La novela gótica y la tradición de la literatura de horror en Alemania

Orígenes de la narración gótica; aspectos característicos: unidad de acción y lugar, la “amenaza de lo familiar”, el “placer de las ruinas” [*Pleasure of Ruins*], el “narrador sin respiro” [*atemloser Erzähler*], efectos de creación de suspenso. La tradición del horror en Alemania: *El hombre de la arena*, de Hoffmann. Configuración de los personajes, aplicación de adjetivos y participios presentes en función atributiva. Relato, narración, resumen.

## 6- Modo de abordaje y tipos de actividades

- ❖ Ejercitación oral y escrita para repasar y profundizar contenidos gramaticales y vocabulario.
- ❖ Lectura, escritura, análisis de textos de distintos géneros.
- ❖ Uso de diccionarios monolingües y obras de consulta online.

- ❖ Desarrollo de técnicas y métodos necesarios para las actividades de la materia.

## 7- Bibliografía obligatoria

Obra literaria:

Hoffmann, E.T.A.: *Der Sandmann*. Bearbeitung von Achim Seiffarth. Genua: Cideb Editrice, 1999. (Reihe: Lesen und Üben)

Libros de ejercitación:

Buscha, Anne: *Begegnungen*. Deutsch als Fremdsprache B1+. Teil 1. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch. Leipzig: Schubert, 2009.

Buscha, Anne: *Erkundungen*. Deutsch als Fremdsprache B2: Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch. Leipzig: Schubert, 2009.

Koithan, Ute: *Aspekte*. Mittelstufe Deutsch. Lehr- und Arbeitsbuch 1. Niveau B1+. Berlin: Langenscheidt, 2007.

Perlmann-Balme, Michaela: *Em neu Hauptkurs*. Kursbuch und Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber, 2005.

Gramáticas con ejercicios:

Clamer, Friedrich: *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. Regeln - Listen - Übungen. Wiesbaden: Liebaug-Dartmann, 2001.

Dreyer, Hilke/ Schmitt, Richard: *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaningen: Hueber, 1996.

Hall, Karin: *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene*. Ismaningen: Hueber, 2011.

Helbig, Gerhard: *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2005.

Hering, Axel: *em Übungsgrammatik*. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe. Ismaning: Hueber, 2006.

## 8- Bibliografía de consulta

Diccionarios, enciclopedias:

*Hueber-Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Das einsprachige Wörterbuch für Kurse der Grund- und Mittelstufe. Ismaning: Hueber, 2003.

*Der Duden in 12 Bänden*. Mannheim: Dudenverlag.

*Wahrig Deutsches Wörterbuch*. Güterloh: Bertelsmann, 2002.

Fuentes online:

Proverbios, dichos, giros idiomáticos: <http://www.redensarten-index.de>[20/03/2020]

Audios/Podcasts de Deutsche Welle: <http://www.dw.de>[20/03/2020]

Ejercicios online de Schubert-Verlag: <http://www.aufgaben.schubert-verlag.de>[20/03/2020]

## 9- Sistema de cursado y promoción

El/la alumno/a regular deberá:

- cumplir con el 75% de asistencia
- aprobar cada uno de los parciales con un mínimo de 7 puntos

- realizar la exposición oral en tiempo y forma acordados previamente
- presentar el resumen y el análisis de la obra literaria nombrada en tiempo y forma acordados previamente

Aquellos/as alumnos/as que no alcancen 7 puntos en los parciales y trabajos para entregas serán evaluados nuevamente en forma escrita y oral al finalizar el curso. Para poder rendir el examen deben haber entregado el trabajo sobre la obra literaria.

Aquellos/as que hayan alcanzado 7 puntos en la nota promedio de la cursada serán evaluados/as únicamente en forma oral.

Para el examen oral todos/as los/as alumnos/as deberán responder preguntas sobre expresiones y vocabulario sobre el contenido de un artículo periodístico respecto de alguno de los temas abordados durante el cuatrimestre, luego de haber expuesto una síntesis del mismo.

Alumnos/as libres

Los/as alumnos/as libres deberán leer la siguiente obra literaria: E.T.A. Hoffmann: *Der Sandmann* y presentar un trabajo escrito sobre la obra literaria nombrada en tiempo y forma acordados previamente con la profesora.

El día del examen serán evaluados/as en forma escrita y oral como los/as alumnos/as que no alcancen los 7 puntos en la nota promedio del cuatrimestre. El examen escrito es eliminatorio.

#### **10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Exámenes parciales integradores de cada unidad didáctica.

Investigación sobre un tema a elección, exposición oral y presentación del material complementario (Hand-out, presentación de Power Point o Prezi)

Resumen escrito del siguiente texto: E.T.A. Hoffmann: *Der Sandmann* y resolución de una guía de análisis del contenido.

Mónica Karin Hedrich